

OPEN INTERVOC
(ESPAÑOL- INGLÉS)
DE DERECHO
INTERNACIONAL
DÍPTICO

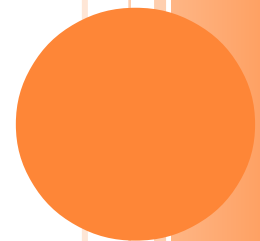
Ana Gemma LÓPEZ MARTÍN (Dir.)

Rubén CARNERERO CASTILLA

Javier CHINCHÓN ÁLVAREZ

Marta IGLESIAS BERLANGA

José Antonio PEREA UNCETA



ÍNDICE

PRESENTACIÓN

1. LOS SUJETOS DE DERECHO INTERNACIONAL

2. LOS TRATADOS INTERNACIONALES

3. LA COSTUMBRE INTERNACIONAL

4. OTRAS MANIFESTACIONES NORMATIVAS

5. LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DEL ESTADO

**6. LOS PROCEDIMIENTOS PARA HACER EFECTIVA LA
RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL**

7. EL ESTADO

8. EL TERRITORIO DEL ESTADO

9. DERECHO DEL MAR

**10. EL ARREGLO PACÍFICO DE LA CONTROVERSIA
INTERNACIONALES**

11. EL USO DE LA FUERZA EN DERECHO INTERNACIONAL

PRESENTACIÓN

El presente Open InterVoc (español/inglés) es el fruto de un Proyecto de Innovación docente concedido en 2015 del que forman parte los autores del mismo.

Advertimos que no estamos ante una mera recopilación de palabras traducidas al inglés. Más bien se trata de una especie de Glosario/Thesaurus, sistematizado en torno a los principales ámbitos materiales en que se articula la asignatura de Derecho internacional público. De esta forma, se ayuda al alumno a identificar las palabras que se corresponden con cada uno de esos ámbitos materiales. Además, cuando así se requiera, se precisará el exacto sentido de la expresión concreta y/o, en su caso, la definición o concepto de la misma, en ambos idiomas. Pues entendemos, que lo que el Derecho internacional es, lo que dice, su contenido, se va a transmitir a través de la herramienta de la palabra: en cómo se dice.

Se trata de una herramienta novedosa, pues no existe nada parecido, ni en España, ni en ninguna otra parte del mundo. Es cierto que hay Glosarios en español de Derecho Internacional Público, pero que solo recogen las acepciones de los principales términos de este ordenamiento jurídico en español, sin establecer su correspondiente en inglés, ni se sistematizan por ámbitos materiales; son una mera sucesión de palabras ordenadas alfabéticamente.

También existen Diccionarios jurídicos de inglés, genéricos, pero no existe ninguno de Derecho internacional. De tal forma que no hay ningún diccionario que sistematice los términos correspondientes al ordenamiento jurídico internacional, ni defina conceptos. Resulta, además, que en ocasiones no se da la acepción correcta de la palabra, o las definiciones distan mucho de ser las adecuadas. Siendo que la exacta determinación de los términos y los conceptos, tanto en español como en inglés, son fundamentales para una adecuada definición y caracterización del Derecho internacional público.

Por ello, el “Open InterVoc” español/inglés (vocabulario internacional español/inglés en abierto) es un recurso único. De enorme utilidad para los alumnos en la medida en que les va a acercar la lengua inglesa al Derecho internacional, proporcionando unos contenidos mínimos de esta asignatura en inglés, junto con la adecuada terminología jurídica.

1. LOS SUJETOS DE DERECHO INTERNACIONAL

Actores internacionales *Non-State actors or entities (are non-sovereign entities that exercise significant economic, political or social power and influence at a national, and in some cases, international level. Some definitions include nongovernmental organizations, transnational corporations, trade unions, community organizations, religious institutions, ethnic groupings and universities, etc.)*

Beligerantes (grupos rebeldes organizados que controlan de modo estable parte del territorio de un Estado y que luchan contra el poder establecido con el fin de convertirse en el nuevo gobierno del país. Gozan de cierta subjetividad internacional) *Belligerents (are a body of insurgents who by reason of their temporary organized government are regarded as lawful combatants conducting lawful hostilities, provided they observe the laws of war. Belligerents have a formal status that implies rights and duties)*

Capacidad de actuar *Capacity to act*

Capacidad de entablar relaciones con otros Estados *Capacity to enter into relations with other States*

Capacidad jurídica internacional (capacidad de ser titular de derechos y obligaciones conferidos por normas internacionales y de hacerlos valer ante

instancias internacionales) *International legal capacity (capability of a subject of the law of possessing international rights and duties and having the capacity to maintain its rights by bringing international claims)*

Capacidad jurídica limitada *Limited legal capacity*

Capacidad jurídica plena *Full legal capacity*

Comunidad internacional *International community*

Derecho de libre determinación *Right to self-determination*

Empresas transnacionales o multinacionales (compañías constituidas por una sociedad matriz que se implantan en otros países mediante filiales
Transnational or multinational corporations (private business organizations comprising of several entities linked together by parent corporations))

Escenario jurídico internacional *International legal arena*

Estado *State*

Gobierno *Government*

Individuos (personas físicas o jurídicas (corporaciones) que gozan de

ciertos derechos y obligaciones según el Derecho internacional, especialmente vinculados con la protección de los Derechos humanos y el Derecho Humanitario) *Individuals (natural or legal persons (corporations) who have certain rights and obligations under International Law relating (especially) matters of Human Rights Law and Humanitarian Law)*

Insurgentes (individuos que participan en una insurrección (rebelión) contra el gobierno de su Estado) *Insurgents (are individuals who participate in an insurrection (rebellion) againsts their government)*

Minorías nacionales

Minorities within States

Movimiento de Liberación Nacional (organización formada por la totalidad o parte de la población de un territorio sometido a dominación colonial, cuyo objetivo es la libre determinación de dicho territorio) *National Liberation Movement (this political entity represents not only itself or the territory it controls but the whole people whose right to self-determination is being denied)*

Organización internacional

International organization

Organización No Gubernamental (entidad de carácter privado, constituida

por voluntarios, sin ánimo lucrativo, y destinada a una pluralidad de funciones. Así, la implementación de proyectos, la defensa o promoción de causas específicas, la transmisión de las quejas o pretensiones de los individuos a los Estados u Organizaciones internacionales) *Nongovernmental Organization (organizations that are private, self-governing, voluntary, non-profit, and task or interest oriented advocacy organizations. They can implement projects, provide services, defend or promote specific causes or seek to influence policy)*

Población estable *Permanent population*

Pueblos sometidos a dominación colonial *Non-self governing peoples*

Sujeto de Derecho internacional de capacidad limitada *Partial subject of International Law*

Sujeto de Derecho Internacional de capacidad plena *Full subject of International Law*

Sujeto originario y principal de Derecho Internacional *Original and major subject of International Law*

Sujeto primario de Derecho Internacional *Primary subject of International Law*

Sujeto secundario o derivado de Derecho Internacional *Secondary or derivative subject of International*

Law

Sujetos de Derecho internacional *Subjects of International*

Law: persons or entities who possess international legal capacity.

Sujetos estatales

State actors or entities

Territorio definido

Defined territory

2. TRATADOS INTERNACIONALES

2.1: Conceptualización y Formación de los tratados

Aceptación (acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar de forma solemne en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado) *Acceptance (international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty in solemn form)*

Acuerdo internacional no celebrado por escrito *International agreement not in written form*

Adhesión (acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar de forma solemne en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado) *Accession (international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty in solemn form)*

Adopción del texto de un tratado *Adoption of the text of a treaty*

Aprobación (acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar de forma solemne en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado) *Approval (international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty in solemn form)*

Autenticación	<i>Authentication</i>
Canje de instrumentos (que constituyen un tratado)	<i>Exchange of instruments (constituting a treaty)</i>
Capacidad para celebrar tratados	<i>Capacity to conclude treaties</i>
Codificación y desarrollo progresivo	<i>Codification and progressive development</i>
Convención de Viena sobre Derecho de los tratados	<i>Vienna Convention on the Law of Treaties</i>
Depósito	<i>Deposit</i>
Derecho de los tratados	<i>Law of Treaties</i>
Estado contratante (Estado que ha consentido en obligarse por el tratado, haya o no entrado en vigor el tratado)	<i>Contracting State (State which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force)</i>
Estado negociador (Estado que ha participado en la elaboración y adopción del texto del tratado)	<i>Negotiating State (State which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty)</i>
Estado parte (Estado que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual el tratado está en vigor)	<i>Party State (State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force)</i>
Estado tercero/tercer Estado (Estado que no es parte en el tratado)	<i>Third State (State not a party to the treaty)</i>

Estados Partes	<i>States Parties</i>
Firma	<i>Signature</i>
Firma ad referéndum	<i>Signature ad referendum</i>
Fuente del Derecho internacional	<i>Source of International Law</i>
Instrumento	<i>Instrument</i>
Instrumento constitutivo de una Organización Internacional	<i>Constituent instrument of an International Organization</i>
Manifestación del consentimiento en obligarse por un tratado	<i>Expressing consent to be bound by a treaty</i>
Normas convencionales	<i>Conventional Rules</i>
Normas de Derecho internacional consuetudinario	<i>Rules of Customary International Law</i>
Notificación	<i>Notification</i>
Objeto y fin de un tratado	<i>Object and purpose of a treaty</i>
Organización Internacional	<i>International Organization</i>
Plenos poderes (documento que emana de la autoridad competente de un Estado y por el que se designa a una o varias personas para representar al Estado en la negociación, la adopción o la autenticación del texto de un tratado, para expresar el consentimiento del Estado en obligarse por un tratado, o para ejecutar cualquier otro acto con respecto a un tratado)	<i>Full powers (document emanating from the competent authority of</i>

a State designating a person or persons to represent the State for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty)

Principio de buena fe *Principle of good faith*

Principio de libre consentimiento *Principle of free consent*

Ratificación (acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar de forma solemne en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado) *Ratification, (international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty in solemn form)*

Representante del Estado *Representative of the State*

Reserva (declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado al firmar, ratificar, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, con objeto de excluir o modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado) *Reservation (unilateral statement, however phrased or named, made by a State, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State)*

Aceptación de una reserva *Acceptance of a reservation*

Aceptación expresa *Express acceptance*

Aceptación tácita *Tacit acceptance*

Formulación de reservas	<i>Formulation of reservations</i>
Objeción a una reserva	<i>Objection to a reservation</i>
Retirada de reservas	<i>Withdrawal of reservations</i>
Rúbrica	<i>Initialling</i>

Tratado (acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular) *Treaty (international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation)*

Tratados bilaterales	<i>Bilateral treaties</i>
----------------------	---------------------------

Tratados entre Estados	<i>Treaties between States</i>
------------------------	--------------------------------

Tratados multilaterales	<i>Multilateral treaties</i>
-------------------------	------------------------------

2.2: Aplicación y finalización de los tratados

Ámbito territorial de los tratados *Territorial scope of treaties*

Aplicación de tratados sucesivos concernientes a la misma materia

Application of successive treaties relating to the same subject-matter

Tratado anterior	<i>Earlier treaty</i>
------------------	-----------------------

Tratado posterior	<i>Later treaty</i>
Aplicación provisional	<i>Provisional Application</i>
Depositario	<i>Depositary</i>
Enmienda	<i>Amendment</i>
Entrada en vigor	<i>Entry into force</i>
Interpretación de los tratados	<i>Interpretation of treaties</i>
Anexos	<i>Annexes</i>
Buena fe	<i>Good faith</i>
Circunstancias de su celebración	<i>Circumstances of its conclusion</i>
Contexto	<i>Context</i>
Interpretación de tratados autenticados en dos o más idiomas	<i>Interpretation of treaties authenticated in two or more languages</i>
Medios de interpretación complementarios	<i>Supplementary means of interpretation</i>
Objeto y fin	<i>Object and purpose</i>
Preámbulo	<i>Preamble</i>
Sentido corriente	<i>Ordinary meaning</i>
Trabajos preparatorios del tratado	<i>Preparatory work of the treaty</i>
Irretroactividad de los tratados	<i>Non-retroactivity of treaties</i>

Modificación

Modification

Nulidad

Invalidity

Dolo

Fraud

Tratados que están en oposición con una norma imperativa de derecho internacional general

*Treaties conflicting with a
peremptory norm of general international law*

Publicación

Publication

Registro

Registration

Ruptura de hostilidades entre Estados

Outbreak of hostilities

between States

Secretaría de las Naciones Unidas

Secretariat of the United

Nations

Sucesión de Estados en materia de tratados

Succession of States in

respec of treaties

Convención de Viena sobre sucesión de Estados en materia de

tratados *Vienna Convention on Succession of States respect of
treaties*

Estados de reciente independencia

Newly independent States

Estado predecesor

Predecessor State

Estado sucesor

Successor State

Notificación de sucesión

Notification of sucesión

Principio de continuidad

Principle of continuity

Principio de <i>tabula rasa</i>	<i>Principle of tabula rasa</i>
Separación de partes de un Estado	<i>Separation of parts of a State</i>
Sucesión respecto de una parte del territorio	<i>Succession in respect of part of territory</i>
Unificación de Estados	<i>Uniting of States</i>
Suspensión	<i>Suspension</i>
Terminación	<i>Termination</i>
Cambio fundamental de las circunstancias	<i>Fundamental change of circumstances</i>
Denuncia	<i>Denunciation</i>
Imposibilidad subsiguiente de cumplimiento	<i>Supervening impossibility of performance</i>
Retiro	<i>Withdrawal</i>
Ruptura de relaciones diplomáticas o consulares	<i>Severance of diplomatic or consular relations</i>

3. LA COSTUMBRE INTERNACIONAL

Aceptado como Derecho	<i>Accepted as law</i>
Costumbre internacional	<i>International custom</i>
Costumbre particular	<i>Particular custom</i>
Costumbre regional	<i>Regional custom</i>
Costumbre universal	<i>Universal custom</i>
Derecho consuetudinario	<i>Customary law</i>
Efecto cristalizador	<i>Crystallizer effect</i>
Efecto declarativo	<i>Declaratory effect</i>
Efecto generador	<i>Generator effect</i>
Elemento material	<i>Material element</i>
Elemento psicológico/espiritual	<i>Psychological / spiritual element</i>
Interacción	<i>Interaction</i>
Norma consuetudinaria	<i>Customary norm</i>
Objetor persistente	<i>Persistent objector</i>
Oponibilidad	<i>Enforceability</i>

Práctica	<i>Practice</i>
Práctica constante	<i>Constant practice</i>
Práctica general	<i>General practice</i>
Práctica uniforme	<i>Uniform practice</i>
Prueba de la costumbre	<i>Proof of custom</i>
Uso internacional	<i>International usage</i>

4. OTRAS MANIFESTACIONES NORMATIVAS

4.1. Los comportamientos unilaterales del Estado

Acto unilateral	<i>Unilateral act</i>
Actos propios	<i>Estoppel</i>
Aquiescencia	<i>Acquiescence</i>
Comportamiento unilateral	<i>Unilateral behaviour</i>
Declaración unilateral	<i>Unilateral declaration</i>
Notificación	<i>Notification</i>
Principios rectores	<i>Guiding principles</i>
Promesa	<i>Promise</i>
Protesta	<i>Protest</i>
Reconocimiento	<i>Recognition</i>
Renuncia	<i>Renunciation</i>
Voluntad de obligarse	<i>Will to the bound</i>

4.2. Los actos normativos de las Organizaciones internacionales

Capacidad para legislar	<i>Law making power</i>
Consenso	<i>Consensus</i>
Derecho primario	<i>Primary law</i>
Derecho secundario	<i>Secondary law</i>
Mayoría	<i>Majority</i>
Mayoría cualificada	<i>Qualified majority</i>
Mayoría simple	<i>Simple majority</i>
Organización internacional	<i>International Organization</i>
Poderes implícitos	<i>Implied powers</i>
Recomendación	<i>Recommendation</i>
Resolución	<i>Resolution</i>
Tratado constitutivo	<i>Constituent treaty</i>
Unanimidad	<i>Unanimity</i>
Veto	<i>Veto</i>

Votación

Voting

Voto ponderado

Weighted voting

Voto

Vote

5. LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL DEL ESTADO

Atribución de un comportamiento a un Estado (“elemento subjetivo”)
attribution of conduct to a State (“Subjective” element)

Ayuda o asistencia en la comisión del hecho internacionalmente ilícito *aid*
or assistance in the commission of an internationally wrongful act

Cesación *cessation*

Contribución al perjuicio *contribution to the injury*

Circunstancias que excluyen la ilicitud *circumstances precluding wrongfulness*

Consentimiento *consent*

Contramedidas *countermeasures*

Estado de necesidad *necessity*

Fuerza Mayor *force majeure*

Legítima defensa *self defense*

Peligro extremo *distress*

Coacción sobre otro Estado *coercion of another State*

Derecho a invocar la responsabilidad *right to invoke responsibility*

Dirección y control ejercidos en la comisión del hecho ilícito *direction and control exercised over the commission of an internationally wrongful act*

Estado lesionado o perjudicado *injured States*

Extralimitación en la competencia *excess of authority*

Garantías de no repetición *guarantees of non-repetition*

Hecho ilícito compuesto *composite wrongful act*

Hecho ilícito continuado *continuing wrongful act*

Hecho ilícito instantáneo *instantaneous wrongful act*

Hecho internacionalmente ilícito *internationally wrongful act*

Interés/intereses *Interest*

Invocación de la responsabilidad de un Estado *invocation of the responsibility of a State*

Movimiento insurreccional *insurrectional movement*

Notificación de la reclamación por el Estado lesionado *Notice of claim by an injured State*

Órganos del Estado *organs of a State*

Órgano/s puesto a disposición de un Estado por otro Estado *organs placed at the disposal of a State by another State*

Perjuicio/daño (Aunque se haya afirmado que no hay responsabilidad internacional por el comportamiento de un Estado que incumple sus

obligaciones mientras no se dé un "daño" a otro Estado, no existe ninguna regla general al respecto. Por ejemplo, la obligación que incumbe en virtud de un tratado de promulgar una legislación uniforme es violada por el hecho de no promulgar la ley, y no es necesario que otro Estado Parte indique que ha sufrido un daño concreto debido a ese incumplimiento) *Injury/damage (It is sometimes said that international responsibility is not engaged by conduct of a State in disregard of its obligations unless some damage. To another State exists. But there is no general rule in this respect. For example, the obligation under a treaty to enact a uniform law is breached by the failure to enact the law, and it is not necessary for another State party to point to any specific damage it has suffered by reason of that failure).*

Persona/s o entidad/es que ejerce atribuciones del poder público *persons or entities exercising elements of governmental authority*

Pluralidad de Estados lesionados *plurality of injured States*

Pluralidad de Estados responsables *plurality of responsible States*

Proyecto de artículos sobre la responsabilidad del Estado por hechos internacionalmente ilícitos *Draft Articles on Responsibility of States for internationally wrongful acts*

Reparación *reparation*

Restitución (deber de restablecer la situación que existía antes de la comisión del hecho ilícito, siempre que y en la medida en que esa restitución, no sea materialmente imposible, y no entrañe una carga totalmente desproporcionada con relación al beneficio que derivaría de la restitución en vez de la indemnización) *Restitution (the obligation to re- establish the situation which existed before the*

wrongful act was committed, provided and to the extent that restitution is not materially impossible, and does not involve a burden out of all proportion to the benefit deriving from restitution instead of compensation)

Indemnización *compensation*

Satisfacción (es la modalidad de reparación para los perjuicios que no pueden evaluarse en términos financieros y que equivalen a una ofensa al Estado. Esos perjuicios son a menudo de carácter simbólico, y dimanar del incumplimiento mismo de la obligación, independientemente de sus consecuencias materiales para el Estado interesado) *satisfaction (is the remedy for those injuries, not financially assessable, which amount to an affront to the State. These injuries are frequently of a symbolic character, arising from the very fact of the breach of the obligation, irrespective of its material consequences for the State concerned)*

Responsabilidad internacional (relaciones jurídicas nuevas que nacen, en derecho internacional, del hecho internacionalmente ilícito de un Estado) *International responsibility (the new legal relations which arise under international law by reason of the internationally wrongful act of a State).*

Violación de una obligación internacional (“elemento objetivo”) *breach of an international obligation of the State (“Objective” element)*

Violaciones graves de obligaciones que emanen de normas imperativas de derecho internacional general *Serious breaches of obligations under peremptory norms of general international law*

6. PROCEDIMIENTOS PARA HACER EFECTIVA LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Accionistas	<i>shareholders</i>
Amenaza a la paz	<i>threat to the peace</i>
Apátridas	<i>stateless persons</i>
Autotutela	<i>self-protection</i>
Capítulo VII de la Carta de Naciones Unidas	<i>chapter VII of the United Nations Charter</i>
Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas	<i>United Nations Security Council</i>
Continuidad de la nacionalidad	<i>continuous nationality</i>
Embargo (interrupción tanto de las exportaciones como de las importaciones, aunque de ordinario refiere a las primeras)	<i>embargo (interruption of both exports and imports, although usually refers to the first)</i>
Interrupción total o parcial de las relaciones económicas y de las comunicaciones	<i>complete or partial interruption of economic relations and communications</i>
Mantenimiento de la paz y seguridad internacionales	<i>maintenance of international peace and security</i>

Nacionalidad múltiple	<i>multiple nationality</i>
Organización de las Naciones Unidas/Naciones Unidas	<i>the United Nations Organisation / United Nations</i>
Organización Internacional	<i>international organization</i>
Persona física	<i>natural person</i>
Persona jurídica/sociedad	<i>legal person / Corporation</i>
Protección diplomática (consiste en la invocación por un Estado de la responsabilidad de otro Estado por el perjuicio causado por un hecho internacionalmente ilícito de ese Estado a una persona natural o jurídica que es un nacional del primer Estado)	<i>diplomatic protection (consists of the invocation by a State of the responsibility of another State for an injury caused by an internationally wrongful act of that State to a natural or legal person that is a national of the former State)</i>
Agotamiento de los recursos internos	<i>Exhaustion of local remedies</i>
Nacionalidad de una persona física/natural	<i>nationality of a natural person</i>
Nacionalidad de una persona jurídica/sociedad	<i>nationality of a corporation</i>
Nacionalidad efectiva o predominante	<i>effective nationality / predominant nationality</i>
Recursos internos (recursos legales que puede interponer una persona perjudicada ante los tribunales u órganos, sean éstos	

judiciales o administrativos, ordinarios o especiales, del Estado cuya responsabilidad por causar el perjuicio se invoca) *Local remedies (legal remedies which are open to the injured person before the judicial or administrative courts or bodies, whether ordinary or special, of the State alleged to be responsible for causing the injury).*

Recursos internos disponibles *available local remedies to provide effective redress*

Recursos internos eficaces *effective local remedies- local remedies to provide effective redress*

Protección funcional-ejercida por una Organización internacional

Functional protection is an institution for promoting the efficient functioning of an international organization by ensuring respect for its agents and their independence

Proporcionalidad *proportionality*

Provisionalidad *temporary character*

Proyecto de artículos sobre la protección diplomática *Draft Articles on Diplomatic Protection*

Quebrantamiento de la paz *breach of the peace*

Refugiados *refugees*

Represalias *reprisals*

Retorsión (comportamiento inamistoso que no afecta a ninguna obligación internacional del Estado que así se comporta, y que no tiene porque

responder a un hecho internacionalmente ilícito - limitación de las relaciones diplomáticas, retirada de los programas voluntarios de ayuda, etc.) *Retorsion (unfriendly conduct which is not inconsistent with any international obligation of the State engaging in it even though it may be a response to an internationally wrongful act - limitations upon normal diplomatic relations or other contacts, withdrawal of voluntary aid programs....)*

Reversibilidad *reversible character*

Ruptura de relaciones diplomáticas *severance of diplomatic relations*

Sanciones internacionales *international sanctions*

7. EL ESTADO

Actos oficiales *official acts*

Agentes consulares *“consular officer” means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions*

Agentes consulares honorarios *honorary consular officers*

Agentes diplomáticos *diplomatic agents*

Agregados militares, navales o aéreos *military, naval or air attachés*

Archivos y documentos *archives and documents*

Bienes consulares *“consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post*

Categorías de jefes de misión diplomática *Heads of mission are divided into three classes: ambassadors or nuncios accredited and other heads of mission of equivalent rank, envoys, ministers and internuncios, and chargés d'affaires*

Categorías de jefes de oficina consular *Heads of consular posts are divided into four classes: consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents*

Cónsul *consul*

Consulado	<i>consulate</i>
Correo consular	<i>consular courier</i>
Correo diplomático	<i>diplomatic courier</i>
Correspondencia oficial	<i>official correspondence</i>
Credenciales	<i>credentials</i>
Cuerpo diplomático	<i>diplomatic corp</i>
Declaración de “persona non grata”	<i>The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall either recall the person concerned or terminate his functions. A person may be declared non grata before arriving in the territory of the receiving State.</i>
Derecho a utilizar la bandera y el escudo	<i>right to use the flag and emblem</i>
Discrecionalidad	<i>discretion</i>
Embajada	<i>embassy</i>
Embajador	<i>ambassador</i>
Emisora de radio	<i>wireless transmitter</i>
Equipaje personal	<i>personal baggage</i>

Estado	<i>country, State</i>
Estado acreditante	<i>sending State</i>
Estado receptor	<i>receiving State</i>
Estado anfitrión	<i>host country</i>
Exención fiscal	<i>exemption from income taxes</i>
Exención de derechos de aduana <i>customs</i>	<i>exemption from duties</i>
Inmunidad absoluta	<i>absolute immunity</i>
Inmunidad civil	<i>civil immunity</i>
Inmunidad de ejecución	<i>immunity from execution</i>
Inmunidad de jurisdicción	<i>immunity from jurisdiction</i>
Inmunidad estatal	<i>state sovereign immunity</i>
Inmunidad diplomática	<i>diplomatic immunity</i>
Inmunidad penal	<i>criminal immunity</i>
Inviolabilidad	<i>inviolability</i>
Inviolabilidad de los locales y bienes	<i>inviolability of premises and assets</i>
Jefe de la Misión	<i>Head of Mission</i>
Libertad de circulación	<i>freedom of movements</i>

Libertad de comunicaciones *freedom of communications*

Miembros de las familias *members of the families*

Miembros de la Misión *The “members of the mission” are the head of the mission and the members of the staff of the mission*

Ministro de Asuntos Exteriores *Ministry for Foreign Affairs*

Misiones diplomáticas no permanentes *temporary diplomatic missions*

Misiones diplomáticas permanentes *permanent diplomatic missions*

Misión especial *“special mission” is a temporary mission, representing the State, which is sent by one State to another State with the consent of the latter for the purpose of dealing with it on specific questions or of performing in relation to it a specific task*

Oficina consular *consular post*

Pasaporte diplomático *diplomatic passport*

Personalidad jurídica *legal personality*

Personas internacionalmente protegidas *internationally protected persons*

Personal administrativo *administrative staff*

Miembros del personal administrativo y técnico *The “members of the administrative and technical staff” are the members of the staff of the*

mission employed in the administrative and technical service of the mission

Nacionales o residentes permanentes *nationals of or permanently resident in the receiving State*

Personal de servicio *members of the service staff*

Servicio doméstico *A “private servant” is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State*

Población *population*

Privilegios *privileges*

Promocionar las relaciones de amistad *promoting friendly relations*

Reconocimiento de Estados *state recognition*

Reconocimiento prematuro *premature recognition*

Relaciones consulares *consular relations*

Relaciones diplomáticas *diplomatic relations*

Residencia oficial *official residence*

Residencia privada *private residence*

Ruptura de relaciones diplomáticas *severance of diplomatic relations*

Servicio doméstico *private servant*

Soberanía	<i>sovereignty</i>
Sucesión de Estados	<i>succession of States</i>
Sujeto internacional	<i>subject of international law</i>
Teoría de la inmunidad restringida	<i>restrictive theory of sovereign immunity</i>
Terminación de las funciones	<i>cessation of the functions</i>
Territorio	<i>territory</i>
Valija diplomática	<i>diplomatic bag</i>

8. EL TERRITORIO DEL ESTADO

Acreción	<i>Accretion</i>
Adjudicación	<i>Adjudication</i>
Adquisición (o atribución) de la soberanía territorial	<i>Acquisition (or attribution) of territorial sovereignty</i>
Aquiescencia	<i>Acquiescence</i>
Carga de la prueba	<i>Burden of proof</i>
Cesión	<i>Cession</i>
Competencia territorial	<i>Territorial jurisdiction</i>
Condominio	<i>Condominium</i>
Conquista	<i>Conquest</i>
Contigüidad	<i>Contiguity</i>
Control efectivo	<i>Effective control (when a State has uncontested administration of the land and its resident population)</i>
Controversia fronteriza	<i>Frontier dispute</i>
Controversia territorial	<i>Territorial dispute</i>
Delimitación	<i>Delimitation</i>

Demarcación

Demarcation

Descubrimiento

Discovery

Efectividad

Effectiveness

Efectividades coloniales (conducta de las autoridades administrativas como prueba de ejercicio efectivo de jurisdicción territorial en el período colonial)

Colonial Effectivities (conduct of the administrative authorities as proof of the effective exercise of territorial jurisdiction on the colonial period)

Enclave

Enclave

Equidad

Equity

Espacio aéreo

Airspace

Espacio ultraterrestre

Outer space

Espacios internacionalizados

Internationalized territories

Estado de sobrevuelo

State of flight

Frontera

Boundary

Frontera natural

Natural boundary

Jurisprudencia

Jurisprudence

Libertades del aire

Freedoms of the air

Mapas

Maps

OACI (Organización de la Aviación Civil Internacional) **ICAO**

(International Aviation Civil Organization)

Ocupación efectiva

Effective occupation

Posesión a título de soberano

Possession à titre de

souverain

Posesión efectiva (continuo y pacífico ejercicio de soberanía) *Effective*

possession (continuous and peaceful display of sovereignty)

Posesión territorial

Territorial possession

Prescripción adquisitiva

Acquisitive prescription

Prueba del título territorial

Evidence of title of territory

Reclamación territorial

Territorial claim

Relatividad de la efectividad

Relativity of effectiveness

Territorio estatal

State territory

Territorio no autónomo

Non-Self-Governing Territory

Título histórico

Historic title

Título imperfecto

Inchoate title

Título jurídico

Legal title

Toma de posesión

Taking of possession

Tratado de fronteras

Boundary Treaty

Uti possidetis, ita possideatis (como poseéis seguiréis poseyendo) *uti*
possidetis, ita possideatis (as you possess, thus may you possess)

9. DERECHO DEL MAR

Abordajes en el mar

Collisions at sea

Acuerdo relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, de 28 de julio de 1994
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations on the Law of the Sea of 10 December 1982

Acuerdo relativo a la aplicación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 en materia de conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y altamente migratorias

The United Nations

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks

Aguas interiores

Internal waters

Alta mar

High Seas

Archipiélago

Archipelago

Autoridad Internacional de los Fondos Marinos y Oceánicos
International Seabed Authority

Bahía (toda escotadura bien determinada cuya penetración tierra adentro, en relación con la anchura de su boca, es tal que contiene aguas cercadas por la costa y constituye algo más que una simple inflexión de ésta. Sin embargo, la escotadura no se considerará una bahía si su superficie no es igual o superior a la de un semicírculo que tenga por diámetro la boca de dicha escotadura)

Bay (well-marked indentation whose penetration is in such proportion to the width of its mouth as to contain land-locked waters and constitute more than a mere curvature of the coast.

An indentation shall not, however, be regarded as a bay unless its area is as large as, or larger than, that of the semi-circle whose diameter is a line drawn across the mouth of that indentation)

Bahía histórica

Historic Bay

Buque extranjero

Foreign ship

Buques cisterna

Tankers

Buques de Estado destinados a fines comerciales *Government ships*
operated for commercial purposes

Buques de Estado destinados a fines no comerciales *Government ships*
operated for non-commercial rules

Buques de guerra

Warships.

Buques de propulsión nuclear

Nuclear-powered ships

Buques mercantes

Merchant ships

Buques que transporten sustancias nucleares u otras sustancias peligrosas o nocivas *Ships carrying nuclear or other dangerous or noxious substances*

Cartas y listas de coordenadas geográficas *Charts and list of geographical coordinates*

Cláusula de la nación más favorecida *The most-favoured-nation clause*

Comisión de Límites de la Plataforma Continental *Commission on the Limits of the Continental Shelf*

Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 *United Nations on the Law of the Sea of 10 December 1982*

Deber de prestar auxilio

Duty to render assistance

Derecho de paso inocente

Right of innocent passage

Derecho de persecución

Right of hot pursuit

Derecho de pesca en alta mar

Right to fish on the high seas

Derecho de visita	<i>Right of visit</i>
Derechos de aduana, impuestos u otros gravámenes	<i>Customs duties, taxes and other charges</i>
Derechos de pesca tradicionales	<i>Traditional fishing rights</i>
Detención y fondeo	<i>Stopping and anchoring</i>
Dificultad grave	<i>Distress</i>
Dispositivos de separación del tráfico	<i>Traffic separation schemes</i>
Elevaciones en bajamar	<i>Low-tide elevations</i>
Enarbolar el pabellón	<i>To show the flag</i>
Especies altamente migratorias	<i>Highly migratory species</i>
Especies sedentarias	<i>Sedentary species</i>
Estado archipelágico	<i>Archipelagic State</i>
Estado ribereño o costero	<i>Coastal State</i>
Estado sin litoral	<i>Land-locked State</i>
Estados con costas adyacentes o situadas frente a frente	<i>States with opposite or adjacent coasts</i>
Estados en situación geográfica desventajosa	<i>Geographically disadvantaged States</i>

Estrechos utilizados para la navegación internacional *Straits used for international navigation*

Fines pacíficos *Peaceful purposes*

Fuerza mayor *Force majeure*

Incidentes normales de la navegación *Incidental to ordinary navigation*

Investigación científica marina *Marine scientific research*

Isla (extensión natural de tierra, rodeada de agua, que se encuentra sobre el nivel de ésta en pleamar) *Island (a naturally formed area of land, surrounded by water which is above water at high tide)*

Islas artificiales *Artificial islands*

La conservación de los recursos vivos del mar *The conservation of the living resources of the sea*

La preservación del medio ambiente del Estado costero *The preservation of the environment of the coastal State*

La prevención, la reducción y el control de la contaminación *The prevention, reduction and control of pollution*

La Zona *The Area*

Lecho *Seabed*

Libertad de alta mar *Freedom of the high seas*

Libertad de construir islas artificiales y otras instalaciones permitidas por el Derecho internacional *Freedom to construct artificial islands and other installations permitted under International Law*

Libertad de investigación científica *Freedom of scientific research*

Libertad de navegación *Freedom of navigation*

Libertad de pesca *Freedom of fishing*

Libertad de sobrevuelo *Freedom of overflight*

Línea de base *Baseline*

Línea de base normal (línea de bajamar a lo largo de la costa, tal como aparece marcada mediante el signo apropiado en cartas a gran escala reconocidas oficialmente por el Estado ribereño) *Normal baseline (the normal baseline is the low water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the coastal State)*

Línea de base recta	<i>Straight baseline</i>
Líneas de base archipelágicas	<i>Archipelagic baselines</i>
Mamíferos marinos	<i>Marine mammals</i>
Mar territorial	<i>Territorial Sea</i>
Mares cerrados o semicerrados	<i>Enclosed or semi-enclosed seas</i>
Máximo rendimiento sostenible	<i>Maximum sustainable yield</i>
Milla náutica	<i>Nautical mile</i>
Nacionalidad de los buques	<i>Nationality of ships</i>
Navegar en la superficie	<i>To navigate on the surface</i>
Paso en tránsito	<i>Transit passage</i>
Paso rápido e ininterrumpido	<i>Passage continuous and expeditious</i>
Patrimonio Común de la Humanidad	<i>Common Heritage of Mankind</i>
Piratería	<i>Piracy</i>
Plataforma continental residual o amplia	<i>Continental shelf beyond 200 nautical miles</i>

Plataforma continental	<i>Continental shelf</i>
Poblaciones anádromas	<i>Anadromous stocks</i>
Poblaciones catádromas	<i>Catadromous species</i>
Poblaciones transzonales (poblaciones que se encuentran dentro de las zonas económicas exclusiva de dos o más Estados ribereños, o tanto dentro de la zona económica exclusiva como en un área más allá de ésta y adyacente a ella)	<i>Straddling stocks (Stocks occurring within the exclusive economic zones of two or more coastal States or both within the exclusive economic zone and in an area beyond and adjacent to it)</i>
Prohibición del transporte de esclavos	<i>Prohibition of transport of slaves</i>
Protección de cables y tuberías	<i>The protection of cables and pipelines</i>
Protección de la vida humana	<i>Protection of the human life</i>
Protección del medio marino	<i>Protection of the marine environment</i>
Puerto marítimo	<i>Maritime port</i>

Regulación del tráfico marítimo	<i>The regulation of maritime traffic</i>
Sala de Controversias de los Fondos Marinos	<i>Seabed Disputes Chamber</i>
Seguridad de la navegación	<i>Safety of navigation</i>
Seguridad de la navegación	<i>The safety of navigation</i>
Submarinos	<i>Submarines</i>
Subsuelo	<i>Subsoil</i>
Tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias psicotrópicas	<i>Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances</i>
Transmisión de tecnología	<i>Transfer of technology</i>
Transmisiones no autorizadas desde la alta mar	<i>Unauthorized broadcasting from the high seas</i>
Tribunal Internacional de Derecho del Mar	<i>International Tribunal for the Law of the Sea</i>
Vehículos sumergibles	<i>Underwater vehicles</i>
Vías marítimas	<i>Sea lanes</i>
Zona contigua	<i>Contiguous Zone</i>

Zona económica exclusiva

Exclusive Economic Zone

Zonas cubiertas de hielo

Ice-covered areas

Zonas francas

Free zones

10. EL ARREGLO PACÍFICO DE LAS CONTROVERSIAS INTERNACIONALES

Abogado	<i>Advocate</i>
Acuerdo amistoso	<i>Friendly settlement</i>
Admisibilidad	<i>Admissibility</i>
Agente	<i>Agent</i>
Arbitraje	<i>Arbitration</i>
Arbitro	<i>Arbitrator</i>
Archivo de la demanda	<i>Striking out application</i>
Arreglo pacífico de controversias of	<i>Pacific / Peaceful settlement disputes</i>
Asunto interestatal	<i>Inter-State case</i>
Buenos oficios	<i>Good offices</i>
Caso	<i>Case</i>
Comisión Interamericana de Derechos Humanos	<i>Inter-American Commission on Human Rights</i>
Comité	<i>Committee</i>

Competencia	<i>Competence / jurisdiction</i>
Compromiso	<i>Agreement</i>
Conciliación	<i>Conciliation</i>
Consejero	<i>Counsel</i>
Contramemoria	<i>Counter-memorial</i>
Controversia	<i>Dispute</i>
Corte Interamericana de Derechos Humanos	<i>Inter-American Court on Human Rights</i>
Corte Internacional de Justicia	<i>International Court of Justice</i>
Declaración	<i>Statement</i>
Deliberaciones	<i>Deliberations</i>
Demanda de interpretación	<i>Request for the interpretation</i>
Demanda de revisión	<i>Request for the revision</i>
Demanda individual	<i>Individual application</i>
Demanda	<i>Application</i>
Derecho aplicable	<i>Applicable law</i>
Derechos	<i>Law</i>
Desistimiento	<i>Discontinuance</i>
Ejecución de la sentencia	<i>Execution of judgment</i>

Excepción preliminar	<i>Preliminary Objection</i>
Fallo	<i>Decision</i>
Fondo del asunto	<i>Merits</i>
Fundamentos de derecho	<i>Statement of law</i>
Gran Sala	<i>Grand Chamber</i>
Hechos	<i>Facts</i>
Incoación del procedimiento	<i>Institution of Proceedings</i>
Incomparecencia	<i>Default</i>
Inhibición	<i>Relinquishment</i>
Interpretación	<i>Interpretation / construction</i>
Investigación	<i>Enquiry</i>
Juez único	<i>Single-judge</i>
Juez	<i>Judge</i>
Jurisdicción	<i>Jurisdiction</i>
Laudo arbitral	<i>Arbitral award</i>
Magistrado	<i>Judge</i>
Mediación	<i>Mediation</i>
Medidas provisionales	<i>Provisional measures</i>

Memoria	<i>Memorial</i>
Métodos jurisdiccionales	<i>Jurisdictional methods</i>
Métodos no jurisdiccionales	<i>Non-jurisdictional methods</i>
Motivación de la sentencia	<i>Reasons for judgment</i>
Negociación	<i>Negotiation</i>
Objeto de la controversia	<i>Subject of the dispute</i>
Opinión consultiva	<i>Advisory opinion</i>
Opinión disidente	<i>Dissent opinon</i>
Opinión separada	<i>Individual opinion</i>
Parte	<i>Party</i>
Plazo	<i>Time-limit</i>
Pleading	<i>Alegato</i>
Pleno del Tribunal	<i>Plenary Court</i>
Procedimiento	<i>Procedure</i>
Procedimiento arbitral	<i>Arbitral procedure</i>
Procedimiento escrito	<i>Written proceedings</i>
Procedimiento incidental	<i>Incidental Proceedings</i>
Procedimiento oral	<i>Oral proceedings</i>

Providencia	<i>Order</i>
Prueba	<i>Evidence / proof</i>
Reclamación	<i>Claim</i>
Reconvencción/demanda reconvenccional	<i>Counter-claim</i>
Remisión/sumisión de controversias	<i>Reference of disputes</i>
Réplica	<i>Reply</i>
Sala	<i>Chamber</i>
Sala de Controversias de los Fondos Marinos	<i>Seabed Disputes Chamber</i>
Sala de procedimiento sumario	<i>Chamber of Summary Procedure</i>
Salas Especiales	<i>Special Chambers</i>
Satisfacción equitativa	<i>Just satisfaction</i>
Secretario	<i>Registrar</i>
Sentencia	<i>Judgment</i>
Solicitud	<i>Request</i>
Tribunal	<i>Court</i>
Tribunal arbitral	<i>Arbitral tribunal</i>
Tribunal del Derecho del Mar	<i>Tribunal for the Law of the Sea</i>

Tribunal Europeo de Derechos Humanos *European Court of Human
Rights*

Vista

Hearing

11. EL USO DE LA FUERZA EN EL DERECHO INTERNACIONAL

Acción coercitiva	<i>enforcement action</i>
Acciones del Consejo de Seguridad	<i>action with respect to threats to the peace, breaches of the peace, and acts of aggression (UN Charter, Chapter VII)</i>
Actos de agresión	<i>acts of aggression</i>
Acuerdo regional	<i>regional arrangement</i>
Amenaza	<i>threat</i>
Armas convencionales	<i>conventional weapons</i>
Armas nucleares	<i>nuclear weapons</i>
Armas químicas	<i>chemical weapons</i>
Armas de destrucción masiva	<i>weapons of mass destructions</i>
Asamblea General de la ONU	<i>UN General Assembly</i>
Ataque armado	<i>armed attack</i>
Bloqueo	<i>blockade</i>
Cascos azules	<i>blue helmets</i>

Combatiente	<i>combatant</i>
Comité de Estado Mayor	<i>Military Staff Committee</i>
Conflicto armado internacional	<i>international armed conflict</i>
Conflicto armado interno	<i>internal armed conflict</i>
Consejo de Seguridad de la ONU	<i>UN Security Council</i>
Declaración de guerra	<i>declaration of war</i>
Demostraciones militares	<i>demonstrations</i>
Desarme	<i>disarmament</i>
Estado de guerra	<i>state of war</i>
Fuerzas armadas	<i>armed forces</i>
Fuerzas irregulares	<i>irregulars</i>
Guerra	<i>war</i>
Hostilidades	<i>hostilities</i>
Inmediatez	<i>immediacy</i>
Intervención humanitaria <i>intervention</i>	<i>humanitarian</i>
Legítima defensa	<i>self-defense</i>
Legítima defensa colectiva	<i>collective self-defense</i>
Legítima defensa preventiva	<i>preemptive self-defense</i>

Mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales *maintainance of international peace and security*

Mercenarios *mercenaries*

Movimientos de Liberación Nacional *national liberation movements*

Medidas coercitivas *enforcement measures*

Medidas colectivas *collective measures*

Medidas pacíficas *The Security Council may decide what measures not involving the use of armed force are to be employed to give effect to its decisions, and it may call upon the Members of the United Nations to apply such measures. These may include complete or partial interruption of economic relations and of rail, sea, air, postal, telegraphic, radio, and other means of communication, and the severance of diplomatic relations (Art. 41, UN Charter)*

Medidas provisionales *provisional measures*

Naciones Unidas *United Nations*

Necesidad *necessity*

Neutralidad *neutrality*

Operaciones de mantenimiento de la paz *peacekeeping operations*

Operaciones de consolidación de la paz *peacebuilding operations*

Paz *peace*

Principio de prohibición del uso de la fuerza = *principle of prohibition of the use of force*: *All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations (Art. 2.4, UN Charter)*

Proporcionalidad *proportionality*

Quebrantamientos de la paz *breaches of the peace*

Represalias armadas *armed reprisals*

Secretario General de la ONU *UN Secretary-General*

Uso de la fuerza *use of force*